

Cantai, or piango

Petrarca, *Canzoniere* CCXXIX (229)

Orlando di Lasso (c.1532-1594)

Il primo libro di madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1555)

Prima parte

5

5

Cantus Altus Tenor Quintus Bassus

10

b

- za, e non men di dol - cez - za del pian-ger pren - do

cez - za, e non men di dol - cez - za del pian-ger pren - do, del pian-ger pren - do,

za, e non men di dol - cez - za del pian - ger pren - do, del pian - ger

e non men di dol-cez - za, del pian - ger pren - do, del pian - ger

dol-cez - za, del pian - ger pren - do, del pian - ger

15

20

che del can - to pre - si, Ch'a la ca-gion, Ch'a la ca - gion, non a l'ef -

do che del can - to pre - si, Ch'a la ca-gion, non a l'ef - fet-to in-te -

prendo che del can - to pre - si, Ch'a la ca-gion, non a l'ef - fet-to in-te -

pren - do che del can - to pre - si, Ch'a la ca-gion, non a l'ef - fet-to in-te - si, Ch'a la ca -

Cantai, or piango (score)

25

fetto in te - si Son i miei sen - si vaghi pur d'al - tez -
 - si, non a l'ef - fet - to in te - si Son i miei sen - si vaghi pur d'al - tez -
 la ca-gion, non a l'ef - fet-to in te - si Son i miei sen - si vaghi
 si non a l'effetto in te - si Son i miei sensi - si va -
 gion, non a l'effetto in te - si Son i miei sensi - si vaghi pur d'al -

30

za, va - ghi pur d'al - tez - za. In - di e man - sue - tu - di -
 za miei sensi - si vaghi pur d'al - tez - za. In - di e man-sue-tu - di - ne e
 pur d'al-tez - za, vaghi pur d'al-tez - za. In - di e man - sue - tu - di - ne e
 - ghi pur d'al - tez - za, va - ghi pur d'al - tez - za. In - di e man - sue - tu - di - ne e
 tez - za, va - ghi pur d'al - tez - za.

35

40

ne e du - rez - za ed at - ti fie - ri, ed hu - mi - lie cor - te - - si.
 du - rez - za ed at - ti fie - ri, ed hu - mi - lie cor - te - si. ed hu - mi - lie cor -
 du - rez - za ed at - ti fie - ri, ed hu - mi - lie cor - te - si. ed hu - mi - lie cor -
 e du - rez - za ed at - ti fie - ri, ed hu - mi - lie cor - te -
 ed at - ti fie - ri, ed hu - mi - lie cor - te -

45

Por - - to e-gual-men - te, né me gra-van pe - si, Né l'ar-me mie né
te - si. Por - to e-gual-men - te, né me gra-van pe - si, Né l'ar-me mie, né l'ar - me mie
te - si. Por - to e-gual-men - te, né me gra - van pe - si, Né l'ar-me mie né l'ar - me
si. Por - to e-gual-men - te, né me gra - van pe - si, Né l'ar-me mie
si. Por - to e-gual-men - te, né me gra - van pe - si, Né l'ar-me mie pun -

50

l'ar - me mie Né *l'ar - me mie* pun - ta di sde - gni spez - za.
- pun - ta di sde - gni spez - za, pun - ta di sde - gni spez - za.
mie pun - ta di sde - gni spez - za, pun - ta di sde - gni spez - za.
né *l'ar - me mie* pun - ta di sde - gni spez - za, pun - ta di sde - gni spez - za.
ta di sde - gni spez - za, Né *l'ar - me mie* pun - ta di sde - gni spez - za.

Seconda parte

5

Cantus: Ten - gan dun-que ver' me l'u - sa - to sti - le, l'u -
Altus: Ten - gan dun - que ver' me l'u - sa - to sti - le, l'u -
Quintus: Ten - gan dun - que ver' me l'u - sa - to sti - le, l'u -
Tenor: Ten - gan dun - que ver' me, ten - gan dun - que ver' me l'u - sa - to sti -
Bassus: Ten - gan dun - que ver' me l'u - sa - to sti - le,

10

sa - to sti - le A - mor, ma - don-na il mon - do, e mia for-tu -

sa - to sti - - le A-mor, ma - don-na il mon - do e mia for - tu - na, e mia for-

le l'u - sa - to sti - - le A - mor, ma - don - na il mon - do e mia for-tu - na, il

le A - mor, ma - don - na il mon - do, e mia for-tu - na, e mia for-tu -

l'u - sa - to sti - le A-mor, ma - don-na il mon - do e mia for - tu - na,

15

na, Ch'io non pen - so es-ser mai, se non fe - li - ce. Ar - da,

tu - na, e mia for-tu - na, Ch'io non pen - so es-ser mai, se non fe - li - ce. Ar -

mon-do e mia for-tu-na, Ch'io non pen - so es - ser mai, se non fe - li - ce, se non fe - li - ce. Ar - da,

na, e mia for - tu-na, Ch'io non pen - so es-ser mai, se non fe - li - ce, se non fe - li - ce. Ar -

e mia for-tu - na, Ch'io non pen - so es-ser mai, se non fe - li - ce. Ar -

20

25

mo - ra o lan - gui - sca, un più gen - ti - le Sta - to del mio non è sot - to la

- da, mo - ra o lan - gui-sca, un più gen - ti - le Sta - to del mio non è sot - to

mo - ra, ar - da, mo - ra o lan - gui-sca, un più gen - ti - le Sta - to del mio non è sot - to la lu - na, sot -

da, mo - ra o lan - gui-sca, un più gen - ti - le Sta - to del mio non è sot - to la lu - na, sot -

lu - na, Sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol -
 la lu - na, Sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma -
 to la lu - na, Sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma -
 sot-to la lu - na, Sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma -
 to la lu - na, Sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma -

ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce.
 ro, sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, del mio a - ma - ro la ra - di - ce.
 ro, sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce.
 ro, sì dol - ce è del mio a - ma - ro, sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce,
 sì dol - ce è del mio a - ma - ro la ra - di - ce, la ra - di - ce.

Prima parte

Cantai, or piango, et non men di dolcezza
 del pianger prendo che del canto presi,
 ch'a la cagion, non a l'effetto, intesi
 son i miei sensi vaghi pur d'altezza.
 Indi et mansuetudine et durezza
 et atti fieri, et humili et cortesi,
 porto egualmente, né me gravan pesi,
 né l'arme mie punta di sdegni spezza.

Petrarca, *Canzoniere* 229

Seconda parte

Tengan dunque ver' me l'usato stile
 Amor, madonna, il mondo et mia fortuna,
 ch'i non penso esser mai se non felice.
 Viva o mora o languisca, un più gentile
 stato del mio non è sotto la luna,
 sì dolce è del mio amaro la radice.

Petrarca, *Canzoniere* 229

Translation

I sang, and now I weep, and I take no less
 delight in weeping than I took in singing,
 for the cause and not the effect, is in
 my senses, longing for my noble one.
 So I bear mildness and severity,
 cruel or humble or courteous actions,
 equally, no weight burdens me,
 no weapon tipped with disdain touches me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Let Love, my lady, world and fortune
 treat me as they have always done,
 and I will never think myself unhappy.
 Burning, or dead, or languishing, there's no
 state better than mine beneath the moon,
 so sweet is the root of my bitterness.

A.S. Kline (©2004, used with permission)